

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології  
Кафедра французької філології

Силабус навчальної дисципліни

**ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА (ФРАНЦУЗЬКА)**



|  |   |
|--|---|
| <b>Рівень вищої освіти:</b>            | Другий (магістерський)  |
| <b>Галузь знань:</b>                   | 03 Гуманітарні науки  |
| <b>Спеціальність:</b>                  | 035 Філологія   |
| <b>Спеціалізація:</b>                  | 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська  |
| <b>Освітньо-професійна програма:</b>   | Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська  |
| <b>Семестр, рік навчання:</b>          | 1, 2, 3<br>1, 2   |
| <b>Статус дисципліни</b>               | Обов'язкова   |
| <b>Обсяг:</b>                          | 12 кредитів ЄКТС, 360 годин, з яких: практичні заняття – 120 годин, самостійна робота – 240 годин   |
| <b>Мова викладання:</b>                | Французька, українська  |
| <b>День, час, місце:</b>               | Відповідно до розкладу  |
| <b>Викладачі:</b>                      | <b>Мальвіна Джангізівна МАРІНАШВІЛІ</b> , к. філол. н., завідувач кафедри французької філології<br><b>Інна Володимирівна ПАНЧЕНКО</b> , к. філол. н., доцент кафедри французької філології<br><b>Тетяна Василівна ВЕСНА</b> , к. філол. н., доцент кафедри французької філології  |
| <b>Контактна інформація:</b>           | <a href="mailto:malvimari@ukr.net">malvimari@ukr.net</a><br><a href="mailto:ines8@ukr.net">ines8@ukr.net</a><br><a href="mailto:vesnatv63@gmail.com">vesnatv63@gmail.com</a>  |
| <b>Робоче місце:</b>                   | бульвар Французький, 24/26,<br>кафедра французької філології (ауд. 125)   |
| <b>Консультації:</b>                   | За затвердженим графіком<br>( <a href="http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/french/Info_vish_osvi_ta/grafik_konsult_vikladachiv_franc_filo.pdf">http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/french/Info_vish_osvi_ta/grafik_konsult_vikladachiv_franc_filo.pdf</a> ) |
| <b>Передреквізити:</b>                 | «Основна іноземна мова», «Лексикологія основної іноземної мови», «Стилістика основної іноземної мови»   |
| <b>Постреквізити:</b>                  |   |
| <b>Мета навчальної дисципліни:</b>     | Вдосконалення французькомовної комунікативної компетенції та професійної мовленнєвої компетенції здобувачів вищої освіти.   |
| <b>Завдання навчальної дисципліни:</b> | – узагальнення та поглиблення лексичних і граматичних навичок з французької мови, набутих на попередніх етапах навчання;  |

|  |   |
|--|---|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>– удосконалення вмінь та навичок комплексного аналізу художнього тексту;</li> <li>– прищеплення вмінь та навичок анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту.</li> </ul>   |
| <p><b>Очікувані результати навчання:</b></p> | <p>У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен</p> <p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– схему аналізу художнього тексту;</li> <li>– стилістичні засоби французької мови, що дозволяють аналізувати художній текст;</li> <li>– активний словниковий запас, який уможливило комунікацію з проблематики фаху на належному лексичному, граматичному та стилістичному рівнях;</li> <li>– франкомовну спеціальну лінгвістичну термінологію;</li> <li>– правила анотування наукового тексту;</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– розуміти інтегрований зміст і деталі художніх текстів будь-якого рівня змістової і мовної складності;</li> <li>– проводити комплексний лінгвостилістичний аналіз (усно й письмово) художніх текстів (визначувати основну ідею, виявляти особливості побудови тексту; виокремлювати мовні засоби, що забезпечують когерентність тексту, сприяють реалізації комунікативної інтенції автора, творять його експресивність);</li> <li>– анотувати французькою мовою україномовні тексти наукового лінгвістичного дискурсу;</li> <li>– користуватись спеціальною лінгвістичною термінологією;</li> <li>– вільно і адекватно використовувати французьку мову в ситуаціях усного спілкування;</li> <li>– володіти навичками монологічного та діалогічного мовлення в ситуації професійного спілкування.</li> </ul> |
| <p><b>Зміст навчальної дисципліни:</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>1-й семестр</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I.</b> Комплексний аналіз художнього тексту</p> <p><b>Тема 1.</b> Jean Faugère "La déclaration d'amour" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.</p> <p><b>Тема 2.</b> Jean Faugère "La déclaration d'amour" – commentaires stylistiques.</p> <p><b>Тема 3.</b> Hervé Bazin "Vipère au poing" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction</p> <p><b>Тема 4.</b> H. Bazin "Vipère au poing" – commentaires stylistiques.</p> <p><b>Тема 5.</b> P. Daninos "La France au volant" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.</p> <p><b>Тема 6.</b> P. Daninos "La France au volant" – commentaires</p>   |

stylistiques.

**Тема 7.** Hervé Bazin "Le bureau des mariages" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

**Тема 8.** Hervé Bazin "Le bureau des mariages" – commentaires stylistiques.

**Тема 9.** Guillaume Musso "Et après" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

**Тема 10.** Guillaume Musso "Et après" – commentaires stylistiques.

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.** Переклад і анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту

**Тема 1.** Конопацька Я.О. Метафора як спосіб утворення семантичних неологізмів у сучасній французькій мові

**Тема 2.** Ребрій А.В. Прагматичний аспект функціонування okazionalного слова

**Тема 3.** Касіян Г.В. Мовленнєвий етикет як засіб реалізації комунікативних стратегій у суспільно-політичному дискурсі

**Тема 4.** Калугіна О.А. Жест у французькому романі ХХ ст.

**Тема 5.** Віннікова Т. Шарль Баллі про функціональну транспозицію

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.** Аудіювання та усна комунікація

**Тема 1.** Le droit d'asile. *FDLM* n° 329. Intégration. *FDLM* n° 326

**Тема 2.** Les 50 ans du livre de poche. *FDLM* n° 329. Les 150 ans du Larousse. *FDLM* n° 326

**Тема 3.** Petite histoire de l'arobase. *FDLM* n° 335. Rester anonyme sur Internet. *FDLM* n° 335

**Тема 4.** Un nouveau mode d'hébergement des étudiants. *FDLM* n° 353. Les Français qui font leurs études en Belgique. *FDLM* n° 362

**Тема 5.** Un défi pour la terre. *FDLM* n° 347. Des combats pour l'eau. *FDLM* n° 347

**Тема 6.** Internet et vie en numérique.

**Тема 7.** Les rythmes scolaires. *FDLM* n° 377. Le programme Erasmus. *FDLM* 397.

**Тема 8.** Le chocolat. *FDLM* n° 362. L'huile d'olive. *FDLM* n° 312. Le camembert. *FDLM* n° 306

**Тема 9.** Le tabagisme passif. *FDLM* n° 338. Les médicaments génériques. *FDLM* n° 338.

**Тема 10.** La tombe du soldat inconnu. *FDLM* n° 326. Les couleurs de la Tour Eiffel. *FDLM* n° 320.

**2-й семестр**

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I.** Комплексний аналіз художнього тексту

**Тема 1.** Jean-Marie Gustave Le Clézio "Poisson d'or" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

**Тема 2.** Jean-Marie Gustave Le Clézio "Poisson d'or" –

commentaires stylistiques.

**Тема 3.** David Foenkinos "La délicatesse" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

**Тема 4.** David Foenkinos "La délicatesse" – commentaires stylistiques.

**Тема 5.** Henri Troyat "Le carnet vert" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

**Тема 6.** Henri Troyat "Le carnet vert" – commentaires stylistiques.

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.** Переклад і анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту

**Тема 1.** Бабенко М.Ю. Дослідження прикметників англійської мови з семою "характеристика людини"

**Тема 2.** Гурочкіна А.Г. Відображення картини світу в міжкультурному аспекті

**Тема 3.** Манютіна О.І. До проблеми визначення понятійно-лінгвістичних параметрів сучасної евфемії

**Тема 4.** Сазикіна Т.П., Петров І.Л. Лінгвістичні та культурологічні особливості англійських та українських туристичних рекламних текстів

**Тема 5.** Онищук М.І. Міжмовні лакуни як об'єкт міжкультурної комунікації

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.** Граматичні особливості французькомовного наукового лінгвістичного дискурсу

**Тема 1.** La concordance des temps

**Тема 2.** Le mode conditionnel

**Тема 3.** Le mode subjonctif. Exprimer une opinion : indicatif ou subjonctif. Le subjonctif présent et le subjonctif passé

**Тема 4.** Le mode subjonctif : Le subjonctif dans différents types de subordonnées

**Тема 5.** Les relations logiques : la cause, la conséquence, le but

### **3-й семестр**

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І.** Комплексний аналіз художнього тексту

**Тема 1.** François Mauriac "Le nœud de vipères" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

**Тема 2.** François Mauriac "Le nœud de vipères" – commentaires stylistiques.

**Тема 3.** Pascal Mérygeau "Quand Angèle fut seule" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

**Тема 4.** Pascal Mérygeau "Quand Angèle fut seule" – commentaires stylistiques.

**Тема 5.** Pierre Daninos "Qu'est-ce qu'un Français?" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

**Тема 6.** Pierre Daninos "Qu'est-ce qu'un Français?" – commentaires

|   |   |
|---|---|
|   | <p>stylistiques</p> <p><b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.</b> Переклад і анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту</p> <p><b>Тема 1.</b> Сопилук Н. Переклад як засіб опосередкованого спілкування.</p> <p><b>Тема 2.</b> Шевченко І.С. Вибачення в англо- і україномовному дискурсі: когнітивно-прагматичний і культурно-лінгвістичний аналіз.</p> <p><b>Тема 3.</b> Сакал Т.М. Деякі аспекти історико-ономасіологічного та когнітивного підходів до вивчення неологізмів.</p> <p><b>Тема 4.</b> Безугла Т.А. Взаємодія вербальних і невербальних компонентів рекламного тексту.</p> <p><b>Тема 5.</b> Солощук Л.В. Паралінгвістичні номінації в художньому тексті.</p> <p><b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.</b> Граматичні особливості французькомовного наукового лінгвістичного дискурсу</p> <p><b>Тема 1.</b> Le pronom. Les pronoms personnels. Les pronoms relatifs. Les pronoms <i>en</i> et <i>y</i>.</p> <p><b>Тема 2.</b> L'adverbe. Les sous-classes des adverbes. Le fonctionnement des adverbes dans le texte.</p> <p><b>Тема 3.</b> Le verbe. Forme passive</p> <p><b>Тема 4.</b> Les formes non-personnelles du verbe : L'infinifitif, Le gérondif, Le participe</p> |
| <p><b>Методи навчання:</b></p>          | <p>Бесіда; коментування; дискусія.</p> <p>Творчі завдання, навчально-дослідницька робота (аналіз тексту (фрагментів творів художньої літератури)).</p> <p>Вправи: <i>рецептивні комунікативні, репродуктивні комунікативні, продуктивні комунікативні.</i></p> <p>Перекладний (граматико-перекладний та лексико-перекладний) метод. Комунікативний метод.</p>   |
| <p><b>Рекомендована література:</b></p> | <p><b>Основна</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Панченко І.В., Марінашвілі М.Д., Телецька Т.В., Млинчик А.В. Le français par les textes. Lecture analytique: навч. посібник з аналітичного читання. Одеса: Астропринт, 2009. 96 с.</li> <li>2. Akyüz A., Bazelle-Shahmaei B., Bonenfant J. En Contexte. Exercices de grammaire. B1. Paris: Hachette, 2019. 162 p.</li> <li>3. Akyüz A., Bazelle-Shahmaei B., Bonenfant J. En Contexte. Exercices de grammaire. B2. Paris: Hachette, 2019. 160 p.</li> </ol> <p><b>Додаткова</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Самойлова О.П., Комірна Є.В. Практична граматики французької мови. Київ: Видавничий Дім "Ін Юре", 2008. 512 с.</li> <li>2. Jeandillou J.-F. Analyse textuelle. Paris: Armand Colin, 2006. 192 p.</li> </ol>   |

|  |   |
|--|---|
|  | 3. Reuter Y. Introduction à l'analyse du roman. Paris : Arman Colin, 2016. 208 p.   |
| <b>Оцінювання:</b>   | <p>Поточний контроль: оцінювання усних відповідей під час практичних занять, оцінювання завдань, що виносяться на самостійне опрацювання</p> <p>Підсумковий контроль: залік (1 семестр) / усний іспит (2 та 3 семестри).</p> <p>В 1-му семестрі у ході поточного контролю здобувач вищої освіти може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожен модуль змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожен модуль 60 і більше балів. Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати залікове завдання і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.</p> <p>У 2-му та 3-му семестрах у ході поточного контролю здобувач вищої освіти може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожен модуль змістового модуля. Відповідь під час іспиту теж оцінюється за 100-бальною шкалою. Загальна оцінка з навчальної дисципліни це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль та підсумковий контроль.</p> |
| <b>ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»):</b><br><i>Відвідування занять</i><br><i>Регуляція пропусків</i><br><br><i>Дедлайни та перескладання</i> | <p>Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем у години консультацій.</p> <p>Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова»<br/> <a href="https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-osvit-process_2022.pdf">https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-osvit-process_2022.pdf</a>.</p> <p>Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова»<br/> <a href="http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf">http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf</a></p>   |

|  |  |
|--|--|
| <i>Політика академічної доброчесності</i>            | Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» ( <a href="https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf">https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf</a> ) |
| <i>Використання електронних пристроїв на занятті</i> | Під час занять не дозволяється користуватися мобільними телефонами, які попередньо мають бути переведені у беззвучний режим.<br>Електронні пристрої використовуються лише за наявності відповідної вимоги в навчальному завданні.  |
| <i>Комунікація</i>                                   | Всі робочі оголошення або надсилаються через старосту академгрупи на електронну пошту або Telegram/Viber. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.  |